Облікова картка ДіР

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0226U004273

Державний реєстраційний номер: 0126U003790

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 27-07-2026

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Типологічні та контрастивні аспекти перекладу (за спорідненими і неспорідненими мовами у межах різних функціональних стилів та жанрів).

Початок етапу: 05.2026

Закінчення етапу: 07.2026

Вид звітного документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Державний заклад "Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, Одеса, 65020, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Розмір організації:

Телефон: 380487234098

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Харбінський інженерний університет

Код за ЄДРПОУ: 1210000042

Місцезнаходження: вул. Нантун, Харбін, 150001, Китайська Народна Республіка (КНР)

Форма власності: Державна

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR:

Розмір організації: Понад 250 співробітників

Телефон: +86045182519595

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 09 - Договір із закордонним замовником

Напрям фінансування: 2.1 - Фундаментальні дослідження

Джерела фінансування

7716 - Кошти замовників іноземних держав

Фактичний обсяг фінансування (тис. дол.): 6.800

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Типологічні та контрастивні аспекти перекладу (за спорідненими і неспорідненими мовами у межах різних функціональних стилів та жанрів).

Назва роботи англійською:

Typological and Contrastive Aspects of Translation (on the material of related and non-related languages within different functional styles and genres).

Реферат українською:

Об'єкт дослідження – мовні механізми відтворення типологічних і контрастивних характеристик перекладу текстів різних жанрів і стилів на прикладі споріднених та неспоріднених мов (слов'янських, германських, східних). Предмет дослідження – стратегічно-тактична модель вираження сучасних дискурсивних практик у зіставленні споріднених і неспоріднених мов. Мета дослідження – всебічний аналіз класифікаційних характеристик сучасного дискурсу крізь призму перекладознавства через з'ясування мовних та позамовних чинників формування академічного дискурсу в різних мовних групах; визначення спільних і відмінних перекладацьких прийомів для текстів різної жанрово-стильової належності; впорядкування результатів за мовними парами: «споріднені», «неспоріднені», «споріднена □ неспоріднена мова». Завдання дослідження: переосмислення розуміння дискурсу та критеріїв його типологізації; уточнення мовних і позамовних особливостей академічного дискурсу в споріднених і неспоріднених мовах; вдосконалення перекладацьких прийомів роботи з інформаційно- та культурно-орієнтованими текстами; осмислення засобів вираження мовного й позамовного складників дискурсів у сучасному перекладознавстві. Науковий рівень і значущість – високі: робота спрямована на розв'язання системних проблем гуманітаристики, важливих для формування нових знань і сучасних технологій. Розглянуто поняття «дискурс» і «перекладацький інструментарій», підходи до аналізу іншомовних текстів, шляхи підвищення якості перекладу та умови адекватного відтворення оригіналу українською мовою. Практичне значення. Результати можуть застосовуватися у мовній підготовці майбутніх перекладачів-синологів, учителів іноземних мов і перекладачів-полілінгвів; для розроблення методик викладання германських і східних мов, навчально-методичних матеріалів для здобувачів вищої освіти (перший і другий рівні) спеціальностей «В11 Філологія», «А4 Середня освіта», «А1 Освітні, педагогічні науки».

Реферат англійською:

The subject of this study is the linguistic mechanisms for reproducing the typological and contrastive characteristics of translations of texts of various genres and styles, using the example of related and unrelated languages (Slavic, Germanic, and Eastern). The subject of the study is a strategic-tactical model for expressing contemporary discursive practices in a comparison of related and unrelated languages. The aim of the study is a comprehensive analysis of the classificatory characteristics of contemporary discourse through the lens of translation studies by identifying linguistic and extralinguistic factors in the formation of academic discourse across different language groups; to identify common and distinct translation techniques for texts of different genres and styles; and to organize the results by language pairs: “related,” “unrelated,” and “related □ unrelated languages. Research Objectives: to rethink the understanding of discourse and the criteria for its typology; to clarify the linguistic and extra-linguistic features of academic discourse in related and unrelated languages; to improve translation techniques for working with information- and culture-oriented texts; to examine the means of expressing the linguistic and extra-linguistic components of discourse in contemporary translation studies. Scientific level and significance—high: the work is aimed at addressing systemic problems in the humanities that are important for the development of new knowledge and modern technologies. The study examines the concepts of “discourse” and “translation toolkit,” approaches to analyzing foreign-language texts, ways to improve

translation quality, and the conditions for an adequate rendering of the original into Ukrainian. results can be applied in training future translators, language teachers, and instructional materials for students majoring in "B11 Philology," "A4 Secondary Education," and "A1 Educational and Pedagogical Sciences.

Індекс УДК: 81'25, 81'25:81'22

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Попова Олександра Володимирівна

Науковий ступінь: д.пед.н.

Вчене звання: професор

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-6244-5473

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: ЗАГАЛЬНОТИПОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІКО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ В АКАДЕМІЧНІЙ СФЕРІ КРІЗЬ ПРИЗМУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ (НА МАТЕРІАЛІ КИТАЙСЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)

Назва НТП англійською: GENERAL TYPOLOGICAL TRANSLATION ASPECTS RELATED TO ECONOMIC AND LEGAL DOCUMENTS WITHIN THE ACADEMIC SPHERE THROUGH THE PRISM OF PROFESSION-ORIENTED TRAINING TARGETED TO FUTURE TRANSLATORS (ON THE MATERIAL OF CHINESE, ENGLISH, GERMAN AND UKRAINIAN)

НТП, яку передбачалося створити: Створено

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: Методи, теорії, гіпотези

Галузь застосування: 72.2 - дослідження й експерементальні розробки у сфері гуманітарних наук.

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: Дослідження присвячено вивченню загальнотипологічних аспектів перекладу економіко-правових документів в академічній галузі крізь призму професійної підготовки майбутніх перекладачів китайської, англійської та німецької мов. Розглянуто кореляцію розвитку мови та методичних аспектів навчання мови й перекладу в сучасному глобальному освітньому просторі. У дослідженні уточнено поняття в контексті теоретико-методологічного підходу щодо сутності синергізму в перекладознавстві та методиці викладання фахових дисциплін, а саме: «функційність теоретико- методологічного підходу», «синергізм у перекладознавстві», «синергізм у методиці навчання фахових дисциплін». Схарактеризовано структурно-компонентний склад феномена «теоретико-методологічний підхід щодо сутності синергізму в перекладознавстві та методиці викладання фахових дисциплін» (світоглядно-філософський, загальнонауковий, лінгвістично-перекладознавчий, когнітивно- комунікативний, дидактико-методичний, діяльнісно- праксеологічний і оцінювально-рефлексивний компоненти). Обґрунтовано причини і логіку трансформації перекладознавчої парадигми в глобальному контексті. Наведено ілюстративні приклади документів, що регламентують економіко-правові відносини в академічній галузі в XXI столітті, на матеріалі китайської, англійської, німецької та української мов у спектрі професійної підготовки майбутніх перекладачів. Ключові слова: економіко-правові документи, академічна сфера, професійна підготовка, синергізм, переклад/ перекладознавство, методика викладання фахових дисциплін, китайська мова, англійська мова, німецька мова, українська мова.

Соціально-економічна спрямованість НТП: Інше (Підвищення якості професійної підготовки фахівців для забезпечення ефективної міжкультурної комунікації у різних сферах діяльності.)

Вплив НТП на довкілля: немає

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу: 05.2026

Закінчення етапу: 08.2026

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обгрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

Попова О. Загальнотипологічні аспекти перекладу економіко-правових документів в академічній сфері крізь призму професійної підготовки майбутніх перекладачів (на матеріалі китайської, англійської, німецької та української мов). Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського: зб. наук. праць (лінгвістичні науки). 2026. №42. Одеса. С. 271п293. http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/25974/1/Oleksandra%20V.%20Popova.pdf

X. Заключні відомості

Керівник юридичної особи — Красножон Андрій Васильович, д. і. н., професор, 07.00.01

Перелік осіб-виконавців

Іліаді Олександр Іванович
(д. філол. н., професор, 10.02.03)

Дерік Ілона Морисівна
(к. філол. н., доц., 10.02.15)

Кердівар Наталя Іванівна
(к. філол. н., доц.)

Корольова Наталія Лівіївна

Моргун Олександра Олександрівна
(к. пед. н.)

Музиченко Ганна В'ячеславівна
(д. політ. н., професор, 23.00.02)

Відповідальний за підготовку облікових документів — Кердівар Наталя Іванівна

Телефон — 0996137950

Реєстратор — Юрченко Тетяна Анатоліївна

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Тетяна Анатоліївна